

DE TAAL VAN HET PROCES – LA LANGUE DU PROCÈS



DE TAAL VAN HET PROCES –  
LA LANGUE DU PROCÈS

VLAAMS PLEITGENOOTSCHAP BIJ DE BALIE  
TE BRUSSEL  
CONFÉRENCE DU JEUNE BARREAU DE BRUXELLES  
(editors – éditeurs)

De taal van het proces – La langue du procès  
Vlaams Pleitgenootschap bij de balie te Brussel – Conférence du jeune barreau  
de Bruxelles (editors – éditeurs)

© 2011 Intersentia  
Antwerpen – Cambridge  
[www.intersentia.be](http://www.intersentia.be)

Coverfoto © Joris Van Ostaeyen

ISBN 978-94-000-0187-9  
D/2011/7849/34  
NUR 822

Alle rechten voorbehouden. Behoudens uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt, op welke wijze ook, zonder de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de uitgever.

Aucun extrait de cette publication ne peut être reproduit, introduit dans un système de récupération ou transféré électroniquement, mécaniquement, au moyen de photocopies ou sous toute autre forme, sans autorisation préalable écrite de l'éditeur.

## TEN GELEIDE

Op vrijdag 21 mei 2010 hebben het Vlaams Pleitgenootschap bij de Balie te Brussel en la Conférence du jeune barreau de Bruxelles, op initiatief van hun respectievelijke voorzitters Dieter Van Tendeloo en Marc Dal, een studiedag gewijd aan de taal van het proces, naar aanleiding van de 75ste verjaardag van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De teksten van deze studiedag zijn opgenomen in dit naslagwerk. De auteurs worden van harte bedankt voor hun interessante bijdragen.

## PRÉFACE

Le vendredi 21 mai 2010, la Conférence du jeune barreau de Bruxelles et le Vlaams Pleitgenootschap bij de Balie te Brussel ont organisé, à l'initiative de leurs présidents Marc Dal et Dieter Van Tendeloo, un colloque consacré à la langue du procès, ceci à l'occasion des 75 ans de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Les actes de ce colloque sont reproduits dans le présent ouvrage. Que les auteurs soient chaleureusement remerciés pour leurs intéressantes contributions.



# INHOUD – TABLE DES MATIÈRES

<i>Ten geleide</i> .....	v
<i>Préface</i> .....	v
Mise en perspective historique et grandes orientations de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire Benoît DEJEMEPPE .....	1
I.    L'article 23 de la Constitution de 1831, l'arbre qui cache la forêt .....	2
II.   Des solutions juridiques au plurilinguisme .....	3
III.  La justice au dix-neuvième siècle .....	4
IV.  L'introduction d'une frontière linguistique et le principe de territorialité .....	5
V.    La loi du 15 juin 1935 et la garantie de la compréhension du débat judiciaire .....	6
La langue de l'acte introductif et la demande de changement de langue devant les tribunaux bruxellois siégeant en matière civile Frédéric GOSSELIN .....	11
I.    Introduction – Avertissement .....	11
II.   L'article 4 de la loi du 15 juin 1935 .....	14
A. Le régime linguistique de l'introduction de l'instance .....	14
1. Principes .....	14
2. Définitions .....	14
a. L'acte introductif d'instance .....	14
b. Le domicile du défendeur .....	15
c. Les régions linguistiques .....	16
B. Le changement de langue .....	17
1. Principes .....	17
2. Applications .....	18
a. Les titulaires de la demande de changement de langue .....	18
b. Modalités .....	20
c. L'appréciation du juge .....	20
III.  En cas de pluralité de défendeurs .....	24
A. Le régime linguistique de l'introduction de l'instance .....	24
1. Principes .....	24

2. Applications.....	24
B. Le changement de langue.....	25
IV. Conclusions .....	26

Eentalige burgerlijke procesvoering: wat met anderstalige of meertalige  
 proceshandelingen en anderstalige of meertalige stukken?

Dirk LINDEMANS .....	27
I. De proces taal .....	27
II. Uitzonderingen op het principe van de eentalige rechtspleging .....	29
A. Algemene uitzonderingen in de Gerechtstaalwet .....	29
B. Anderstalige stukken .....	31
C. Betekeningen en kennisgevingen van anderstalige proceshandelingen .....	32
1. Werkingssfeer van artikel 38 Gerechtstaalwet.....	32
2. Uitzonderingen op de vertaalphlicht.....	34
3. Wie vertaalt? .....	36
4. Garanties voor een kwalitatieve vertaling .....	37
5. Bewijs van betekening of kennisgeving met vertaling en sanctie ..	38
III. Wanneer is een proceshandeling niet eentalig? .....	40
IV. Evaluatie van de eentaligheids eis in de Gerechtstaalwet .....	46

L'emploi des langues en matière pénale. Réponses à douze questions  
 ordinaires

Benoît DEJEMEPPE.....	49
I. Dans quelle langue un procès-verbal doit-il être rédigé? .....	50
II. Quelle est la langue de la procédure d'information ou d'instruction? ..	51
A. Dans les arrondissements de langue française et de langue néerlandaise et dans l'arrondissement d'Eupen.....	51
B. Dans l'arrondissement de Bruxelles.....	52
C. Devant les tribunaux de police de Hal et Vilvorde .....	52
III. A Bruxelles, l'inculpé peut-il demander un changement de langue au stade de l'information ou de l'instruction? .....	53
IV. La langue de la procédure et celle de la détention préventive peuvent-elles différer? .....	54
V. Dans quelle langue un particulier peut-il s'exprimer lors de sa déposition? .....	54
A. La langue de l'interrogatoire de l'inculpé, de la partie civile ou de la partie civilement responsable.....	55
B. La langue de l'audition du témoin .....	56
VI. Quelle est langue utilisée devant les juridictions de jugement? .....	56



VII. Le changement de langue est-il possible lorsque le juge du fond est saisi? .....	56
VIII. L'inculpé, le prévenu ou la partie civile ont-ils droit à la traduction des pièces de la procédure? .....	58
IX. La procédure commencée, quelle est la langue pour la suite? .....	60
X. Quelle est la langue à utiliser pour la signification et la notification d'un acte de procédure dans une commune d'un autre régime linguistique? .....	61
XI. L'avocat peut-il plaider dans une autre langue que celle de la procédure? .....	61
XII. Quelle est la sanction de la violation des dispositions de la loi du 15 juin 1935? .....	62
Bibliographie générale. ....	63

Taalbarrières voor anderstaligen: gelijke toegang tot het recht en de rechter door een effectieve en kwalitatieve inzet van gerechtsvertalers en tolken

Yolanda VANDEN BOSCH .....	65
I. Inleiding .....	65
A. Twee hinderpalen voor anderstaligen: rechtstaal en taal van de rechtspleging .....	65
B. De nood aan vertaal- en tolkbijstand is niet nieuw. ....	67
II. Gerechtstolken en vertalers in België. ....	70
A. Tolken voor alle partijen in burgerlijke en strafprocedures. ....	70
B. Wat met vertaalproblemen? .....	74
C. Onvoldoende garanties voor anderstaligen .....	75
D. De Belgische wetgeving inzake gerechtstolken en vertalen is gebrekkig en onvolledig .....	75
III. Gerechtsvertalers en tolken in de internationale regelgeving .....	76
A. Verenigde Naties .....	77
1. Eerlijke procesvoering in verdragsteksten .....	77
2. Specifieke regels binnen VN-gerechtshoven. ....	78
B. De Raad van Europa – EVRM .....	81
1. Recht op informatie in een verstaanbare taal. ....	82
a. Informatie voor de gearresteerde in een verstaanbare taal ...	83
b. Informatie voor de vervolgte in een verstaanbare taal .....	86
c. Recht op een klare, duidelijke, toegankelijke, niet-technische taal .....	86
d. Recht op tolk bij het horen van getuigen .....	87
2. Eerlijk proces: werkelijke procesdeelnemers via bijstand tolk/vertaler .....	87
a. Draagwijdte .....	87
b. Beoordelingsplicht van de overheid over de taalkennis .....	90

c.	Effectieve en kwalitatieve tolk-/vertalersbijstand . . . . .	92
d.	Kosteloosheid . . . . .	98
C.	Europese Unie . . . . .	99
1.	Het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures. . . . .	100
2.	Een eerste stap naar een oplossing: het EU-Groenboek. . . . .	102
3.	Voorstel tot kaderbesluit . . . . .	103
4.	Richtlijn m.b.t. het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures en procedures voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel. . . . .	105
a.	Recht op vertolking . . . . .	106
b.	Recht op vertaling. . . . .	107
c.	Recht op registratie. . . . .	108
d.	Kwaliteit van de tolk- en vertaaldiensten . . . . .	108
e.	Opleiding gebruikers van de tolk- en vertaaldiensten . . . . .	109
f.	Kosteloosheid . . . . .	110
5.	Voorstel voor richtlijn betreffende het Europees onderzoeksbevel in strafzaken . . . . .	110
6.	E-justitie. . . . .	111
IV.	Conclusies. . . . .	112

La protection linguistique internationale: “Mag het iets meer zijn?” –

De internationale taalbescherming: “Il y en a un peu plus; je vous le mets?”

Isabelle BAMBUST . . . . .	115
----------------------------	-----

I.	Inhoud van de taalbescherming: territoriaal, persoonsgebonden, of nationaliteitsgebonden? . . . . .	116
A.	Bewijsopname . . . . .	118
1.	Belgisch intern internationaal privaatrecht . . . . .	118
2.	De bewijsverordening . . . . .	120
3.	Verdragen van Den Haag van 1954 en 1970. . . . .	121
4.	Bilaterale verdragen . . . . .	122
5.	Wet van 1935 . . . . .	123
B.	Rechtsbijstand . . . . .	124
1.	Belgisch intern internationaal privaatrecht . . . . .	124
2.	De rechtsbijstandsrichtlijn . . . . .	125
3.	Verdragen van Den Haag van 1954 en 1980. . . . .	125
4.	Verdrag van Straatsburg van 1977 . . . . .	125
5.	Bilaterale verdragen . . . . .	126
6.	Wet van 1935 . . . . .	126
C.	Betekening en kennisgeving van stukken. . . . .	126
1.	Belgisch intern internationaal privaatrecht – artikel 40, eerste lid Ger.W. . . . .	126
2.	De betekenisverordening . . . . .	127

3.	Verdragen van Den Haag van 1954, van 1965 en van 1970 . . . . .	129
4.	Bilaterale verdragen . . . . .	131
5.	Wet van 1935 . . . . .	132
D.	Taal van de rechtspleging . . . . .	132
E.	Taal waarin de rechtsonderhorige zich kan uitdrukken . . . . .	133
F.	Taal van het pleidooi . . . . .	134
G.	Verklaring van uitvoerbaarheid . . . . .	135
1.	Exequaturprocedure in het buitenland . . . . .	135
2.	Waarmeding in het land van herkomst . . . . .	137
H.	Uitvoering in het buitenland . . . . .	138
I.	Europese verordening geringe vorderingen . . . . .	139
J.	Europese verordening betalingsbevel . . . . .	139
K.	Insolventieprocedures . . . . .	140
L.	Persoonlijk standpunt . . . . .	140
II.	Voorwerp van de vertaling . . . . .	143
A.	Akte als voorwerp van de betekening . . . . .	143
B.	Essentiële elementen . . . . .	143
C.	Holle bescherming . . . . .	143
III.	Wie neemt het initiatief tot taalbescherming? . . . . .	144
IV.	Moment waarop de taalbescherming moet gebeuren . . . . .	145
V.	Taalverweer . . . . .	146
A.	Taalverweerbegrip . . . . .	146
B.	Rechtsbronnen die in aanmerking kunnen komen voor het internationale taalverweer . . . . .	146
C.	Is de formele verzetmogelijkheid van de betekeningsverordening verplicht? . . . . .	147
D.	Mededeling van de mogelijkheid tot verzet in het raam van de betekeningsverordening . . . . .	148
E.	Termijn waarbinnen het verzet op grond van artikel 8 van de betekeningsverordening moet gebeuren . . . . .	149
F.	Vorm van de taalweigering . . . . .	149
G.	Hoe komt de taalweigering in de verzendende Staat terecht? . . . . .	150
H.	De wet van 1935 . . . . .	150
1.	Vraag tot wijziging van proceduretaal . . . . .	150
2.	Eenstemmige wijziging van proceduretaal . . . . .	151
3.	Recht op vertaling op eigen kosten . . . . .	152
VI.	Bewijslast bij taalverweer . . . . .	152
VII.	Beoordeling van het taalverweer . . . . .	153
A.	Wie beoordeelt? . . . . .	153
B.	Feitelijke aanwijzingen ten gronde . . . . .	154
1.	De betekeningsverordening . . . . .	154
2.	Het Verdrag van Den Haag van 1965 . . . . .	156

C.	Procedurale houding van de partij.....	156
1.	De betekenisverordening .....	156
2.	Het Verdrag van Den Haag van 1965 .....	157
3.	De verschijning van de partij .....	157
D.	Eeuwige twijfel.....	158
VIII.	Gevolgen van een geslaagd taalverweer.....	158
A.	Europese regulariserende tendens.....	158
B.	Vorm van die Europese regularisatie.....	159
C.	Gevolgen van die Europese regularisatie voor de datum van de betekening.....	159
D.	Wet van 1935 .....	160
IX.	Kwaliteit van de vertaling .....	160
X.	Zijn lacunes in internationale taalbescherming nog mogelijk?.....	160

## L'utilisation des langues en justice en Suisse

	Valentin RÉTORNAZ .....	165
I.	Introduction.....	165
A.	Quelques repères historiques .....	165
1.	La Suisse antique: monolingue et romanisée.....	165
2.	La Suisse médiévale: plurilingue et multiculturelle .....	166
B.	Les métadonnées du système politique suisse en matière de langues officielles.....	167
1.	Le découpage des cantons souverains .....	167
2.	La liberté de la langue .....	168
II.	Le régime linguistique en vigueur devant les juridictions suisses .....	171
A.	Les juridictions fédérales.....	171
B.	Les juridictions cantonales .....	173
III.	La détermination de la langue judiciaire devant les juridictions polyglottes .....	177
A.	Le régime linguistique .....	177
1.	En première instance .....	177
2.	En procédure de recours .....	178
B.	Le sort des actes effectués en violation des règles relatives à l'emploi des langues en justice .....	179
IV.	Conclusion .....	180